

Повна назва: Друга іноземна мова - німецька (III курс, переклад)

Статус: Нормативна

Мета:

1. **навчити** студентів перекладацьких навичок, перекладати з німецької мови на українську та з української на німецьку, виражати думки у формі логічно-граматичних структур відповідно обраної іноземної мови (німецької);
2. **розвивати** перекладацький потенціал завдяки комунікативним вправам перекладацького спрямування, тобто формувати вміння вільно користуватись обома формами німецької мови – усною і писемною;
3. **виховати** у студентів шанобливе ставлення до німецької мови, оскільки німецька мова є законною гордістю німецької нації.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Дана дисципліна спрямована на те, **щоб студенти якісно засвоювали знання** з граматики, формували вміння та навички спілкуватись німецькою мовою, опановували художні неадаптовані тексти як із словником так і без нього, вміло користувались довідковою літературою з німецької мови, **вільно формували власні думки**, робили усний та письмовий аналіз прочитаних творів, вміти висловлювати та **відстоювати свої точки зору**.

Курс спрямований на якісне оволодіння студентами навичками усного та письмового спілкування та перекладу, читання художньої літератури та публіцистики, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі. В основі курсу лежать сучасні підходи до опанування новим лексичним матеріалом, лінгвокраїнознавчі студії, які допомагають студентам краще зрозуміти культуру й побут німецькомовних народів. Дана дисципліна спрямована на те, щоб студенти якісно засвоювали знання з граматики, формували вміння та навички спілкуватись німецькою мовою, опановували художні неадаптовані тексти як із словником так і без нього, вміло користувались довідковою літературою з німецької мови, вільно формували власні думки, робили усний та письмовий аналіз прочитаних творів, вміли висловлювати та відстоювати свої точки зору. Курс спирається на знання, які вже повинні бути засвоєні студентами раніше: теоретична та порівняльна фонетика німецької мови, практичний курс усного та письмового перекладу, лексикологія, стилістика, історія німецької мови, переклад функціональних стилів, лінгвокраїнознавство, вступ до перекладознавства тощо. Важлива роль у роботі із

студентами приділяється роботі з Інтернетом, матеріали якого надають широкі можливості обговорення міжнародних подій та здобуття лінгвістичних знань.

Рекомендації щодо виконання кожного з видів самостійної роботи є індивідуальними та мають на меті виробити у студента-перекладача навички усного (послідовний, синхронний) та письмового перекладу (тексти різних функціональних стилів) та вміння їх застосовувати. Тому основними вимогами до виконання цих завдань є правильність, точність, послідовність перекладу. ДИВ. ДОДАТКОВІ ДЖЕРЕЛА (№4).

Міждисциплінарні зв'язки:

Курс спирається на навчальні дисципліни, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: практичний курс перекладу, практика читання й розуміння німецької мови, основи наукових досліджень тощо.

**Структура навчальної дисципліни
344а та 344 б гр. (2016 – 2017 н.р.)**

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента
			Аудиторні				
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
VII триместр 344 а (70 = 70 год.), атестація 344 б (70 = 70 год.), атестація Всього за триместр: 140 год. Пояснення: форма контролю у вигляді заліку та іспиту відсутня, у такому випадку передбачається атестація (атестація також є однією з форм контролю)							
	Beruf und Arbeit. <ul style="list-style-type: none"> • Berufe benennen und erfragen • Informationen über Vergangenheit und Gegenwart austauschen • von Ereignissen und Aktivität in der Vergangenheit berichten • Praktikumsbörse: Anzeigen verstehen • ungewöhnliche 	40+40	-	-		-	усний та письмовий переклад

	<p>Berufe: Kurztexte verstehen</p> <p>Grammatik.</p> <p>Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Wortbildung Nomen:</i> der Lehrer → die Lehrerin, der Kaufmann → die Kauffrau • Präteritum <i>sein, haben: war, hatte</i> • modale Präposition <i>als:</i> Ich arbeite als Programmierer. <p>Temporale Präpositionen: <i>vor, seit, für:</i> vor einem Jahr.</p>						
	<p>In einer fremden Stadt.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anweisung geben /Abläufe erklären • Anweisungen und Ratschläge geben • über Erlaubtes / Verbotenes und Regeln sprechen • Informationsbroschüren verstehen • an der Hotelrezeption: nachfragen, um Erklärungen und Verständnishilfen bitten. <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modalverben <i>müssen, dürfen</i> • <i>Satzklammer:</i> Sie müssen einen Tisch reservieren. • Pronomen <i>man.</i> 	20+20	-	-		-	<p>усний та письмовий переклад</p>

	<i>Imperativ: Gehen Sie zur Touristeninformation.</i>						
	Gesundheit. <ul style="list-style-type: none"> • Körperteile benennen über das Befinden sprechen • über das Befinden anderer sprechen das Aussehen beschreiben • einen Brief (Anfrage) schreiben • einen Termin vereinbaren Grammatik. Wichtige Wendungen. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Possessivartikel:</i> dein, sein, ihr, unser, ... • Modalverb <i>sollen.</i> <i>Satzklammer: Wir sollen zu Hause bleiben.</i>	20+20	-	-		-	усний та письмовий переклад
	Всього	140	-	-	140	-	
VIII триместр 344 а (56 = 56 год.), атестація 344 б (56 = 56 год.), атестація Всього за триместр: 112 год. Пояснення: форма контролю у вигляді заліку та іспиту відсутня, у такому випадку передбачається атестація (атестація також є однією з форм контролю)							
	In der Stadt unterwegs. <ul style="list-style-type: none"> • nach dem Weg fragen und den Weg beschreiben • Ortsangaben machen • Orte und Richtungen bestimmen • Fahrpläne: Informationen 	28+28	-	-		-	усний та письмовий переклад

	<p>entnehmen Durchsagen verstehen</p> <ul style="list-style-type: none"> • am Bahnhof: um Auskunft bitten <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Präposition <i>mit</i>: Ich fahre mit dem Auto. • Lokale Präpositionen <i>an, auf, bei, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen</i>: Wo...? – Auf dem Parkplatz. Lokale Präpositionen <i>zu, nach, in</i>: Wohin...? - Zum Buchladen. 						
	<p>Der Kunde ist König</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zeitangaben verstehen und machen • Zeitliche Bezüge nennen um Serviceleistungen bitten • höfliche Bitten und Aufforderungen ausdrücken • einen Informationstext verstehen • schriftliche Mitteilungen und Telefonsagen verstehen <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • temporale Präpositionen <i>vor, nach, bei, in</i>: Wann ...? – <i>In einer Stunde.</i> • temporale Präpositionen <i>bis, ab</i>: 	28+28	-	-		-	<p>усний та письмовий переклад</p>

	<p><i>Ab wann? – Ab morgen.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Höflichkeitsform Konjunktiv II: <i>würde, könnte</i> Satzklammer: <i>Könnten Sie bitte Kaffee kochen?</i> <p>Verben mit verschiedenen Präfixen: <i>an-, aus-, auf-, zumachen</i></p>						
Всього	112	-	-	112	-		<p>IX триместр 344 а (24+1 = 25 год.), залік 344 б (24+1 = 25 год.), залік Всього за триместр: 50 год.</p> <p>Пояснення: 1 год. – залік (для 344 а) 1 год. – залік (для 344 б)</p>
<p>Neue Kleider</p> <ul style="list-style-type: none"> Kleidungsstücke benennen und bewerten Gefallen / Missfallen ausdrücken Vorlieben und Bewertungen ausdrücken einen Zeitungsartikel verstehen Vorliebe erfragen, eine Auswahl treffen im Kaufhaus: um Hilfe / Rat bitten <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> Demonstrativpronomen <i>der, das, die: der Rock - Der ist super!</i> Frageartikel <i>welch- : Welches Hemd?</i> Demonstrativpronomen <i>dies- : Dieses Hemd gefällt mir.</i> 	12+12					<p>усний та письмовий переклад</p>	

<ul style="list-style-type: none"> • Komparation <i>gut, gern, viel</i> • Verbkonjugation: <i>mögen</i> Personalpronomen im Dativ: <i>gefallen, gehören, passen, stehen</i>						
Feste <ul style="list-style-type: none"> • das Datum erfragen und nennen • über Personen und Dinge sprechen • Gründe abgeben • einen Termin schriftlich absagen und zusagen • Einladungen lesen und schreiben • Glückwünsche ausdrücken Grammatik. Wichtige Wendungen. <ul style="list-style-type: none"> • Ordinalzahlen: <i>der erste, ...</i> • Personalpronomen <i>im Akkusativ: mich, dich</i> • Konjunktion <i>denn</i> • Verbkonjugation: <i>werden</i> 	12+12					усний та письмовий переклад
Всього	48			48		

Знання та навички: студенти повинні

знати:

- збагачувати словниковий запас;
- формувати вміння вільно користуватись обома формами німецької мови – усною і писемною;
- прищепити студентам-перекладачам повагу до мови тієї країни, яку вони вивчають;
- навчити студентів вільно, точно перекладати усне мовлення та різні письмові тексти, документи тощо;
- формувати у студентів навички самостійно працювати у процесі до підготовки до практичних занять з навчальної дисципліни;
- застосовувати набуті теоретичні знання і практичні навички у професійній перекладацькій діяльності.

вміти:

- відпрацювання об'єктивних критеріїв та відповідних категорій наукового апарату аналізу мовного матеріалу оригінала та професійного перекладу;
- встановити межі перекладу оригіналу, їх об'єктивну та суб'єктивну обумовленість, і тим самим створити критичне судження про переклад;
- вміти аналізувати тексти різних функціональних стилів;
- враховувати екстралінгвістичні оцінки (різні види ситуативного контексту);
- оцінювати окремі мовні та стилістичні явища як у змістовому, так і в функціональному аспектах.
- користуватися понятійним і термінологічним апаратом у сучасній перекладацькій діяльності;
- сформувати навички письмового перекладу (переклад текстів різних функціональних стилів) тощо;
- сформувати навички усного перекладу (послідовний, синхронний).

Кількість годин:

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 302 години.

344 а (70+56+24+1=151 год.)

344 б (70+56+24+1=151 год.)

Всього: 302 год.

Види робіт:

1. Творчо-пошукові завдання:
 - 1.1 Творчо-пошукові завдання (презентація, форма – доповідь 7 – 10 хв.)
 - 1.2. Творчо-пошукові завдання (реферат – усно, форма – доповідь 3- 5 хв.)
 - 1.3. Творчо-пошукові завдання (повідомлення - усно, форма – доповідь 3 хв.)
 - 1.4. Творчо-пошукові завдання (дискусія – усно, форма - групова робота, тривалість 25 – 35 хв., в залежності від кількості студентів)
2. Порівняння оригіналу з професійним перекладом
3. Виконання письмового завдання
4. Усна відповідь
5. Письмове завдання

Питання для самоконтролю

1. Індивідуально-стильові труднощі перекладу.
2. Мікро- і макропереклад.

3. Функціонально-стильові труднощі перекладу.
4. Сутність поняття і терміна “функціональний стиль”.
5. Проблеми перекладу різнотипових речень.
6. Типи речень/висловлювань.
7. Лексичні труднощі перекладу.
8. Морфологічні труднощі перекладу.
9. Синтаксичні труднощі перекладу.
10. Фонетичні труднощі перекладу

Оцінювання (залік):

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
усна відповідь на практичному занятті		в залежності від кількості студентів	10
письмова робота		в залежності від кількості студентів	10
контрольна робота			10
творчо-пошукові завдання (презентація проекту тощо)			20
участь у дискусіях			20
Разом за триместр			70
Залік			30
Загальна кількість балів			100
Всього за триместр			100

Залік проводиться у два етапи й оцінюється таким чином:

- порівняння оригіналу з професійним перекладом – 20 балів ;
- усна розмовна тема – 10 балів .

Загальна кількість балів – 30 балів.

**Відповідність підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах
оцінкам за національною шкалою та шкалою ECTS**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилки)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

Список рекомендованої літератури
Картка інформаційного забезпечення дисципліни

<i>№ п/ п</i>	<i>Бібліографічний опис джерела</i>	<i>Місце знаходження (основні бібліотеки міста та ін.)</i>			
		<i>ЧДУ імені Петра Могили</i>	<i>Обласна наукова бібліотека ім. О. Гмирьова</i>	<i>Міська центральна бібліотека ім. М.Кропивницького</i>	<i>Інтернет, внутрішня мережа (адреса)</i>
1. Основні джерела					
1.	Passwort Deutsch. Підручник 1. – Курс для вивчення німецької мови. Навчальний посібник. – К.: Методика, 2007. – 176 с.				www.passwort-deutsch.de www.klett-
2.	Passwort Deutsch. Зошит для вправ 1. – Курс для вивчення німецької мови. Навчальний посібник. – К.: Методика, 2007. – 204 с.				www.passwort-deutsch.de www.klett-edition-

3.	Schritte international 4. Kursbuch+Arbeitsbuch. S. Hilpert, M. Kerner, D. Niebisch, F. Specht, D. Weers, M. Reimann und Mitarbeit von I. Krämer-Kienli und J. Orth - Chambah. – Hueber Verlag. – 2007 – 184 S.				www.hueber.de/schritte-international
2. Додаткові джерела					
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по письменному и устному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностраные языки)	+			
5.	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – СПб: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с. (Библиотека переводчика)		+		
6.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2005. –	+			

	160 с.				
7.	Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.		+		
8.	Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991. – 255с.		+		
9.	Батрак А.В., Котёлкин В.П. Пособие по устному переводу (немецкий язык): Для ин-в и фак-в иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1979. – 172 с.		+		
10.	Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учеб. пособие.- М.: КДУ, 2004. – 240 с.	+			
11.	Вульферт И.И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. – 259 с.		+		
12.	Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Москов-го ун-та, 2004, 240 с.	+			
13.	Гисельнюк Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на		+		

	русский.				
14.	Гофман Е.А., Куриленко П.Н. Синхронный перевод: Пособие по нем. яз. для ин-в и фак-в ин. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 240 с.		+		
15.	Кеворкова И.Б. Учитесь устному переводу. – М.: Международ. отношения, 1965. – 102 с.		+		
16.	Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.	+	+		
17.	Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 320 с.	+	+		
18.	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: Справ. пособие по нем. яз. – М.: Высш. шк., 1992. – 255 с.		+		
19.	Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы её достижения). – М.: Международ. отношения, 1981. – 248 с.		+		
20.	Максимчук В.С. Практикум з			+	

	перекладу. Німецька мова [Текст]: навчальний посібник для дистанційного навчання / В.С. Максимчук, Смірнова К.Г. – К.: Унів-т «Україна», 2007. – 351 с.				
21.	Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 175 с.	+	+		
22.	Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.		+		
23.	Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский [Текст]: учеб. пособие, 1981. – 128 с.			+	
24.	Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1972. – 502 с.		+		
25.	Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий: Пособие по теории перевода для ин-в и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1971. – 207 с.		+		

26.	Сафонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий: (Для ин-в и фак. ин. яз.). – М.: Высш. шк., 1980. – 255 с.		+		
27.	Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.	+			
28.	Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика, 2008.		+		

Словник дисципліни

Укр. м.	Рос. м.	Нім. м.
Автор	Автор	der Autor
Адаптація	Адаптация	die Adaptierung
Адекватність	Адекватность	die Adäquatheit
Адресат	Адресат	der Adressat, der Empfänger, der Rezipient
Аналіз	Анализ	die Analyse
Аналіз тексту	Анализ текста	die Textanalyse
Антонім	Антоним	das Antonym
Архаїзм	Архаизм	der Archaismus
Буквальний переклад	Буквальный перевод	Wörtliche Übersetzung
Відповідність	Соответствие	die Entsprechung
Вид перекладу	Вид перевода	der Übertetzungstyp
Вільний переклад	Свободный перевод	Freie Übersetzung
Вірний переклад	Верный перевод	Treue Übersetzung
Власні імена	Имена собственные	die Eigennamen
Діалект	Диалект	der Dialekt
Діалектизм	Диалектизм	der Dialektismus
Еквівалент	Эквивалент	das Äquivalent
Еліпс	Элипс	die Ellipse

Епітет	Эпитет	das Epitheton
Емоційність	Эмоциональность	die Emotionalität
Зворотний переклад	Обратный перевод	die Rückübersetzung
Інформація	Информация	die Information
Калькування	Калькирование	die Lehnübersetzung
Машинний переклад	Машинный перевод	die Maschinenübersetzung
Мова автора	Язык автора	die Autorensprache
Мова оригіналу	Язык оригинала	die Ausgangssprache
Мовна картина світу	Языковая картина мира	das Sprachbild
Неперекладність	Непереводимость	die Unübersetzbarkeit
Оригінал	Оригинал	das Original
Опис	Описание	die Beschreibung
Переклад	Перевод	die Dolmetschung (mündlich), die Übersetzung (schriftlich)
Перекладач	Переводчик	der Dolmetscher, der Übersetzer
Переклад з коментарем	Перевод с комментарием	Erläuternde Übersetzung
Перекладність	Переводимость	die Übersetzbarkeit
Перечленування	Перестановка	die Neugliederung
Повідомлення	доклад	Der Bericht
Послідовний переклад	Последовательный перевод	Konsequentes Dolmetschen
Прийом перекладу	Приём перевода	das Übersetzungsverfahren
Процедура перекладу	Процедура перевода	der Übersetzungsprozess
Професійна мова	Профессиональный язык	die Fachsprache
Сваволя перекладача	Произвол переводчика	die Interpretationsfreiheit
Слово-паразит	Слово-паразит	die Floskel (in der Übersetzung)
Слухач	Слушатель	der Empfänger, der Hörer
Смисл	Смысл	der Sinn
Термін	Термин	das Fachwort
Точний переклад	Точный перевод	Adäquate Übersetzung
Транскрипція	Транскрипция	die Transkribierung
Трансляція	Трансляция	die Translation
Функціональний стиль	Функциональный стиль	der Funktionalstil
Хибні друзі перекладача	Ложные друзья переводчика	Falsche Freunde des Übersetzers

Художній переклад	Художественный перевод	Literarische Übersetzung
-------------------	------------------------	--------------------------

Викладач:

Мелінчук Наталя Володимирівна,

викладач німецької мови кафедри теорії та практики перекладу
Чорноморського національного університету імені Петра Могили.